

CD 4 - 12. THE SLAVE/ U NED'ILJU VRANTS'I RANO/ У НЕДІЛІЮ ВРАНЦІ РАНО

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

У неділю вранці - рано
U ned'ilju vrants'i - rano
On Sunday morning - early

Синє море грало;
Synje more hralo;
The blue sea played;

Товариство кошового
Tovarystvo koshovoho
The fellowship of the Cossack chief

На раді прохало:
Na rad'i prokhalo:
At the council pleaded:

“Благослови, отамане,
“Blahoslovy, otamane,
“Bless, O Otaman,

Чайки попускати,
Chajky propuskaty,
Boats to launch,
(Give your blessing for the boat's launch)

Та за Тендер погуляти,
Ta za Tender pohuljaty,
And beyond Tender Island to rollick,

Турка пошукати”.
Turka poshukaty”.
The Turk to pursue.”

Чайки, байдаки спускали,
Chajky, bajdaky spuskaly,
War boats big, war boats small they launched,

Гарматами риштували,
Harmatamy ryshtuvaly,
The cannons equipped,

З широкого гирла
Z shyrokoho hyrlya
From the wide estuary

Дніпрового впливали,
Dn'iprovoho vplyvaly,
Of the Dnieper they sailed out,

Серед ночі темної,
Sered nochi temnoji,
Amid night dark,

На морі синьому,
Na mori syn'omu,
On the sea blue,

За островом Тендером
Za ostrovom Tenderom
Beyond the island of Tender

Потопали, пропадали...
Potopaly, propadaly...
Sank, perished...

Отамана курінного,
Otamana kurinnoho,
The otaman of the company,

Сироти Степана молодого,
Syroty Stepana molodoho,
Of the orphan Stepan the young,

Синє море не втопило,
Synje more ne vtopylo,
The blue sea did not sink,

A в турецьку землю, агарянську,
A v turets'ku zemlju, aharjans'ku,
But into Turkish land, Muslim,

Без кормил прибило...
Bez kormyl prybylo...
Without rudders drove...

Тоді сироту Степана,
Tod'i syrotu Stepana,
Then the orphan Stepan,

Отамана молодого,
Otamana molodoho,
Otamán young,

Турки - яничари ловили,
Turky - janychary lovyly,
Turks - janissaries caught,

В кайдани кували.
V kajdany kuvaly.
In chains fettered.

Ой, Спасе наш межигірський!
Oj, Spase nash mezhyhirs'kyj!
Oh, Saviour our of Mezhyhira Monastery!

Чудотворний Спасе,
Chudotvornyj Spase,
Miracle-working Saviour,

Не допусти мене впасти
Ne dopusty mene vpasty
Do not Allow me to fall

В тяжкую неволю!
V tjazhkuju nevolju!
Into arduous captivity!

Там кайдани по три пуда,
Tam kajdany po try puda,
There the Chains each weighing three pudy,
(old measure of weight)

Отаманам по чотири,
Отаманам po chotyry,
For otamans each four,

І світа божого не бачать, не знають,
I svita bozhoho ne bachat', ne znajut',
And the world of God they don't see, don't know,

Без сповіді вмирають,
Bez spovid'i vmyrajut',
Without confession die,

Як собаки здихають...
Jak sobaky zdykhajut'...
Like dogs die...

І згадав сирота Степан в неволі
I z·hadav syrota Stepan v nevol'i
And remembered the orphan Stepan in captivity

Свою далеку Україну,
Svoju daleku Ukrajinu,
His faraway Ukraine,

Нерідного батька
Neridnoho bat'ka
Adoptive father

І нерідну сестру Ярину.
I neridnu sestru Jarynu.
And step-sister Yaryna.

Плаче, ридає,
Plache, rydaje,
He weeps, sobs,

До Бога руки здіймає,
Do Boha ruku zd'ijmaje,
To God arms he raises,

Кайдани ламає,
Kajdany lamaje,
Chains he breaks,

Утікає на вольную волю...
Ut'ikaje na vol'nuju volju...
Escapes into free liberty...

Турки- яничари його догнали,
Turky- januchary joho dohnaly
Turks- janissaries him chased down

До стовпа в'язали,
Do stovpa vjazaly,
To a post they tied him,

Очі виймали.
Ochi vyjmaly.
His eyes they gouged out.